



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government
Ministria e Shëndetësisë/Ministry of Health/Ministrastvo Zdrastva

UDHËZIM ADMINISTRATIV (Shëndetësi) Nr. 09/2015
MJEDISËT PA TYM DUHANI DHE VENDOSJA E SHENJAVE PËR NDALIMIN E PIRJES SË
DUHANIT NË HAPËSIRAT E MBYLLURA

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (Health) Nr. 09/2015
SMOKE FREE PREMISES AND PLACING OF SIGNS ON THE PROHIBITION OF SMOKING IN
CLOSED AREA

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (Zdravstvo) Br. 09/2015
OKRUŽENJA BEZ DUVANSKOG DIMA I POSTAVLJANJE ZNAKOVA ZABRANE PUŠENJA
DUVANA U ZATVORENIM PROSTORIMA



<p>Ministri i Ministrisë së Shëndetësisë,</p> <p>Në mbështetje të nenit 11 dhe nenit 12 nënparagrafi 1.1 të Ligjit nr. 04/L-156 (GZ Nr. 13, me datë 7 maj 2013), nenit 8 nënparagrafi 1.4 të Rregullores Nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive si dhe nenit 38, paragrafit 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare nr. 15, 12.09.2011),</p> <p>Nxjerr:</p> <p>UDHËZIM ADMINISTRATIV Nr.09/2015 MJEDISËT PA TYM DUHANI DHE VENDOSJA E SHENJAVE PËR NDALIMIN E PIRJES SË DUHANIT NË HAPËSIRAT E MBYLLURA</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ përcakton rregullat për formatin, përmbajtjen, dizajnin, madhësinë, dukshmërinë dhe vendin për vendosjen e shenjave për ndalim të pirjes së duhanit në hapësirat e</p>	<p>Minister of Ministry of Health,</p> <p>Pursuant to Article 11 and Article 12, sub-paragraph 1.1 of the Law no. 04 / L-156 (OG no. 13, on May 7, 2013), Article 8, paragraph 1.4 of Regulation No. 02/2011 on the areas of administrative responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministers as well as Article 38, paragraph 6 of the Rules and Procedure of the Government no. 09/2011 (Official Gazette no. 15, 12.09.2011)</p> <p>Issue:</p> <p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO. 09/2015 SMOKE FREE PREMISES AND PLACING OF SIGNS ON THE PROHIBITION OF SMOKING IN CLOSED AREA</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>This Administrative Instruction defines the rules for the format, content, design, size, visibility and location for the placement of signs to ban smoking in specified areas under the Law on</p>	<p>Ministar Ministarstva Zdravstva,</p> <p>U skladu sa članom 11 i članom 12 podstavke 1.1 Zakona br. 04 / L-156 (SL br. 13, 7. maja 2013. godine), članom 8.podstavke 1.4 Uredbe br. 02/2011 o oblastima administrativne odgovornosti Kancelarije premijera i ministarstava, kao i članom 38. stav 6. Poslovnika o radu Vlade br. 09/2011 (Službeni list, br. 15, 12.09.2011),</p> <p>donosi :</p> <p>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO BR.09/2015 OKRUŽENJA BEZ DUVANSKOG DIMA I POSTAVLJANJE ZNAKOVA ZABRANE PUŠENJA DUVANA U ZATVORENIM PROSTORIMA</p> <p>Član 1 Svrha</p> <p>Ovim Administrativnim uputstvom uređuje se oblik, sadržaj, dizajn, veličina, mesto i vidljivost postavljanja znakova zabrane pušenja duvana na prostorima propisanim u skladu sa Zakonom o</p>
---	--	--

<p>përcaktuara në bazë të Ligjit për Kontrollin e Duhanit.</p>	<p>Tobacco Control.</p>	<p>kontroli duvana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Fusha e zbatimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Field of application</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Oblast delovanja</p>
<p>Dispozitat e këtij udhëzimi administrativ janë të detyrueshme për të gjitha institucionet, personat fizik e juridik dhe subjektet afariste.</p>	<p>The provisions of this administrative instruction are mandatory for all institutions, legal and natural persons and business entities.</p>	<p>Odredbe ovog Administrativnog uputstva su obavezne za sve institucije, pravna i fizička lica i privredne subjekte.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p>
<p>1. Për qëllime të këtij Udhëzimi Administrativ, do të zbatohen përkufizimet e përcaktuara në nenin 2 të Ligjit për Kontrollin e Duhanit nr. 04 / L-156. Do të zbatohen edhe këto përkufizime:</p> <p>1.1 Gjobat mandatore - të gjitha gjobat që organet mbikëqyrëse i zbatojnë aty për aty;</p> <p>1.2 Ligji – Ligji për Kontrollin e Duhanit;</p> <p>1.3 Organet përgjegjëse – Organet e mbikëqyrjes dhe ekzekutimit sipas nenit 19 të Ligjit për Kontrollin e Duhanit</p> <p>1.4 Personi përgjegjës – Personi përgjegjës për hapësirën;</p> <p>1.5 Shenjë – Shenja për ndalimin e pirjes së duhanit.</p>	<p>1. For the purposes of this Administrative Instruction shall apply the definitions set out in Article 2 of the Law on Tobacco Control no. 04 / L-156. Shall also apply these definitions:</p> <p>1.1 Mandatory penalties - all penalties that apply supervisory bodies on the spot;</p> <p>1.2 Law - Law on Tobacco Control;</p> <p>1.3 Responsible bodies - bodies of supervision and enforcement under Article 19 of the Law on Tobacco Control;</p> <p>1.4 Responsible person - the person responsible for the space;</p> <p>1.5 Sign - sign for prohibition of smoking.</p> <p>1.6 Business entities – are individual</p>	<p>1. Za potrebe ovog Administrativnog uputstva primenjuju se definicije propisane u članu 2. Zakona o kontroli duvana br. 04 / L-156. Takođe se primenjuju i sledeće definicije:</p> <p>1.1 Mandatne kazne - sve kazne koje nadzorni organ primenjuje na licu mesta;</p> <p>1.2 Zakon - Zakon o kontroli duvana;</p> <p>1.3 Nadležni organi - organi nadzora i izvršenja prema članu 19. Zakona o kontroli duvana;</p> <p>1.4 Odgovorno lice – odgovorno lice za prostor;</p> <p>1.5 Znak – Znak zabrane pušenja duvana.</p> <p>1.6 Poslovni subjekti su pojedinačna</p>

<p>1.6 Subjektet afariste – janë ndërmarrjet individuale, shoqëritë kolektive, shoqëritë komandite, si dhe çdo person, ndërmarrje, apo shoqëri e cila ushtron veprimtari tregtare, të definuar sipas nenit 2, të Ligjit për shoqëri tregtare 02/L-123.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Mbrojtja nga ekspozimi ndaj tymit të duhanit</p> <p>Hapësira ku ndalohej pirja e duhanit është e përcaktuar në bazë të nenit 11 të ligjit për kontrollin e duhanit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Shenjat për ndalimin e pirjes së duhanit</p> <p>1. Shenjat për ndalimin e pirjes së duhanit duhet të jetë e këtij formati dhe të ketë këto veçori:</p> <p>1.1. Përmasat:</p> <p>1.1.1 285mmX180mm për hapësira publike e përcaktuar në shtojcën nr. 1 (një);</p> <p>1.1.2 285mmX180mm për mjetet e transportit publik mbi 5 (pesë) udhëtar e përcaktuar në shtojcën nr. 1 (një);</p>	<p>enterprises, collective partnerships, limited partnerships, and any other person, enterprise, or company which exercises commercial activities, as defined by the article 2 of the Law on commercial companies 02/L-123.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Protection from exposure to tobacco smoke</p> <p>The space where smoking is prohibited is determined on the basis of Article 11 of the law on tobacco control.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Signs for smoking ban</p> <p>1. Signs for smoking ban should be of this format and have the following features:</p> <p>1.1 Dimensions:</p> <p>1.1.1 285mmX180mm public spaces specified in Annex. 1 (a);</p> <p>1.1.2 285mmX180mm for public transportation over five (5) passengers specified in Annex. 1 (a);</p>	<p>preduzeća, kolektivne društva, komanditna društva, i svako lice, poduzeće ili društvo koje obavlja komercijalne aktivnosti, kako je definirano u članom 2, Zakona o privrednim društvima 02/L-123.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Zaštita od izloženosti duvanskom dimu</p> <p>Prostor u kome se zabranjuje pušenje duvana propisan je na osnovu člana 11 Zakona o kontroli duvana.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Znak zabrane pušenja duvana</p> <p>1. Znak zabrane pušenja duvana treba da bude u ovom formatu i ima sledeće karakteristike:</p> <p>1.1. Dimenzije:</p> <p>1.1.1 285mm X 180mm u javnom prostoru propisan u Prilogu br. 1 (jedan);</p> <p>1.1.2 285mm X 180mm u vozilima javnog prevoza više od 5 (pet) putnika propisan u Prilogu br.1 (jedan);</p>
---	--	--

<p>1.1.3 85mmX180mm për mjetet e transportit publik deri në 5 (pesë) udhëtar e përcaktuar në shtojcën nr. 2 (dy).</p> <p>1.2. Simbolin e rrumbullakët për ndalim të pirjes së duhanit;</p> <p>1.3. Tekstin: Ndalohet Pirja e Duhanit;</p> <p>1.4. Nëntekstin: Pirja e duhanit në këtë hapësirë është e ndaluar me ligj;</p> <p>1.5. Numrin për raportim me këtë tekst: Raporto Shkeljen e Ligjit në 0800 11 000;</p> <p>1.6. Tekstin: Shkelja e Ligjit Gjohitet</p> <p>1.1.1 50€ Personi Fizik;</p> <p>1.1.2 500€ Personi përgjegjës për Hapësirën;</p> <p>1.1.3 1.6.3 3000€ Personi juridik – subjekti afarist;</p> <p>1.7 Të jetë ekskluzivisht në dy ngjyra: kuq dhe zi me sfond të bardhë;</p> <p>1.8 Të jetë e rrethuar me kornizë ngjyrë të kuqe;</p> <p>1.9 Shenja të jetë në gjuhët zyrtare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Vendosja e shenjave për ndalim të pirjes së duhanit</p> <p>1. Shenjat për ndalim të pirjes së duhanit</p>	<p>1.1.3 85mmX180mm for public transport to 5 (five) traveler specified in Annex. 2 (two);</p> <p>1.2 Round symbol for prohibition of smoking;</p> <p>1.3 Text: No smoking;</p> <p>1.4 Subtext: Smoking in this area is prohibited by law;</p> <p>1.5 The number reporting this text: Report Violation of Law in 0800 11 000;</p> <p>1.6 Text: Violation of the Law shall be fined;</p> <p>1.6.1 50 €Physical person;</p> <p>1.6.2 500 €Person responsible for the space;</p> <p>1.6.3 3,000€ legal person - business entity;</p> <p>1.7 Be exclusively in two colors: red and black with white background;</p> <p>1.8 It is framed in red color;</p> <p>1.9 Signs should be in official languages.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Posting signs smoking ban</p> <p>1. Signs for smoking ban imposed in all</p>	<p>1.1.3 85mm X 180mm u vozilima javnog prevoza do 5 (pet) putnika propisan u Prilogu br. 2 (dva);</p> <p>1.2 Okrugli simbol za zabranu pušenja duvana;</p> <p>1.3 Tekst: Zabranjeno pušenje ;</p> <p>1.4 Podtekst: Pušenje duvana u ovom prostoru je zabranjeno zakonom;</p> <p>1.5 Broj izveštavanja sa ovim tekstom: Prijaviti kršenje zakona na 0800 11 000;</p> <p>1.6 Tekst: Za prekršaj zakona se kažnjava;</p> <p>1.6.1 50 € Fizičko lice</p> <p>1.6.2 500 € Odgovorno lice za prostor</p> <p>1.6.3 3.000 € Pravno lice - Privredni subjekat;</p> <p>1.7 Sključivo u dve boje: crvenoj i crnoj sa belom pozadinom;</p> <p>1.8 Uokviren crvenom bojom;</p> <p>1.9 Tekst na znaku je napisan na službenim jezicima.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Postavljanje znakova zabrane pušenja duvana</p> <p>1. Znakovi zabrane pušenja duvana</p>
--	---	--

<p>vendosen në të gjitha hapësirat ku ndalohet pirja e duhanit me ligj.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Së paku një shenjë duhet të jetë e vendosur në hyrje të hapësirës publike dhe të jetë qartë e dukshme. 3. Brenda hapësirës publike shenjat duhet të jenë të vendosura në vende qartë të dukshme. 4. Në mjetet e transportit publik me mbi 5 (pesë) udhëtarë duhet të jenë të vendosura së paku 2 (dy) shenja në vend të dukshëm. 5. Në mjetet e transportit publik deri në 5 (pesë)udhëtarë duhet të jetë e vendosur së paku 1 (një) shenjë në vend të dukshëm. 	<p>areas where smoking is prohibited by law.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. At least one sign should be placed at the entrance of public space and be clearly visible. 3. Within the public space signs must be located in clearly visible places. 4. The public transport with over five (5) passengers must be located at least 2 (two) signs in a visible place. 5. In public transport to 5(five) passengers must be located at least 1 (one) sign in a visible place. 	<p>postavljaju se na svim prostorima u kome je pušenje duvana zabranjeno zakonom.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Najmanje jedan znak mora biti postavljen na ulazu u javni prostor na vidnom mestu. 3. Unutar javnog prostora znakovi moraju biti postavljeni na vidnim mestima. 4. U vozilima javnog prevoza sa više od 5(pet) putnika moraju biti postavljena najmanje 2 (dva) znaka na vidnom mestu. 5. U vozilima javnog prevoza do 5 (pet)putnika mora biti postavljen najmanje 1 (jedan) znak na vidnom mestu.
<p style="text-align: center;">Neni 7 Detyrat e personit përgjegjës</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Duties of the person responsible</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Dužnosti odgovornog lica</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Të vendos shenjat për ndalim të pirjes së duhanit sipas nenit 5. 2. Të largoj shpuzoret apo çfarëdo mjete tjetër të improvizuar që mund të shërbej si shpuzore. 3. Të mbikqyrë dhe siguroj që hapësirat që i menaxhon janë pa tym duhani dhe se shenjat për ndalimin e pirjes së duhanit janë në vend. 4. Të kërkoj nga personi që tymos duhan ta ndaloj tymosjen e duhanit. 5. Të mos e shërbej personin që tymos duhan. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Display signs for smoking prohibition under Article 5. 2. To remove ashtrays or any other means of improvising that can serve as an ashtray. 3. To supervise and ensure that manages spaces are smoke-free and that the signs of the smoking ban are in place. 4. To ask the person who smokes to stop smoking tobacco. 5. Not serve the person who smokes tobacco. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Postavlja znake zabrane pušenja prema članu 5. 2. Uklanja pepeljare ili bilo koja improvizovana sredstva koja mogu poslužiti kao pepeljare. 3. Nadgleda i obezbeđuje da menadžirani prostor bude bez dima i da su znaci zabrane pušenja na svom mestu. 4. . Zahteva prestanak pušenja od osobe koja puši duvan. 5. Ne poslužuje osobu koja puši duvan.



6. Të kërkoj nga personi që tymos duhan ta lëshoj hapësirën.
7. Të lajmëroj Policinë e Kosovës si organ përgjegjës për ruajtjen e rendit dhe qetësisë nëse personi që tymos duhan refuzon të lëshoj hapësirën.

**Neni 8
Hapësirat e mbyllura**

1. Hapësirë e mbyllur ku ndalohet pirja e duhanit sipas përkufizimit është: çdo hapësirë e mbuluar me kulm ose tavan, që është i lëvizshëm apo i palëvizshëm, dhe të rrethuar me dy apo më shumë anë, pa marrë parasysh llojin e materialit të përdorur dhe pa marrë parasysh nëse struktura është e përhershme apo e përkohshme.
2. Anë sipas nenit 8 paragrafi 1 konsiderohet muri (duke përfshirë tendat, çadrat apo çfarëdo strukture tjetër e cila mund të shërbejë si mur) i përkohshëm apo i përhershëm, i lëvizshëm apo i palëvizshëm pavarësisht nga materiali i ndërtuar, i cili është i mbyllur në 50% apo më shumë të sipërfaqes së tij të përgjithshme.
3. Dyert, dritaret apo pjesët tjera të lëvizshme të cilat mund të mbyllen dhe hapen nuk konsiderohen sipërfaqe të hapura.

6. To ask the person who smokes tobacco to leave that space.
7. Inform the Kosovo Police as the responsible body for maintaining law and order if the tobacco smoking person refuses to leave space.

**Article 8
Indoor**

1. Enclosed space where smoking is prohibited by definition is: any space covered by a roof or ceiling, that is portable or stationary, and surrounded by two or more means, regardless of the type of material used and regardless of whether the structure is permanent or temporary.
2. Side under Article 8 paragraph 1 is considered the wall (including tents, tents or any other structure that can serve as a wall) temporary or permanent, portable or stationary built regardless of the material, which is closed to 50% or more of its total area.
3. The doors, windows or other mobile parts which can be closed and opened open cannot be considered open area.

6. . Zahteva od osobe koja puši duvan da napusti prostor.
7. Ukoliko osoba koja puši duvan odbije da napusti prostor, obavestava Policiju Kosova koja je odgovorni organ za održavanje reda i mira.

**Član 8
Zatvoreni prostori**

1. Zatvoren prostor u kome je zabranjeno pušenje duvana po definiciji je: svaki prostor pokriven krovom ili plafonom, pokretljivim ili nepokretljivim, okružen sa dve ili više strane, bez obzira na vrstu upotrebljenog materijala i trajnu ili privremenu strukturu.
2. Pod stranom se prema članu 8 stav 1 podrazumeva zid (uključujući šatore, kišobrane ili bilo koje druge strukture koje mogu poslužiti kao zid) privremeni ili trajan, pokretljiv ili nepokretljiv, bez obzira na gradivni material ,koji zatvara 50% ili više od njene ukupne površine.
3. Vrata, prozori ili drugi pokretni delovi koji se mogu zatvoriti i otvoriti ne smatraju se otvorena površina.

100
 130
 140
 150
 160
 170
 180
 190
 200
 210
 220
 230
 240
 250
 260
 270
 280
 290
 300
 310
 320
 330
 340
 350
 360
 370
 380
 390
 400
 410
 420
 430
 440
 450
 460
 470
 480
 490
 500
 510
 520
 530
 540
 550
 560
 570
 580
 590
 600
 610
 620
 630
 640
 650
 660
 670
 680
 690
 700
 710
 720
 730
 740
 750
 760
 770
 780
 790
 800
 810
 820
 830
 840
 850
 860
 870
 880
 890
 900
 910
 920
 930
 940
 950
 960
 970
 980
 990
 1000

<p style="text-align: center;">Neni 9 Kompetencat e organeve përgjegjëse</p> <p>1. Personi zyrtar i organit të mbikëqyrjes dhe ekzekutimit i përcaktuar në bazë të nenit 19 të Ligjit ka të drejtë të hyj në çfarëdo ndërtese ose objekti, mjet transporti apo hapësirë tjetër publike në çdo kohë për të mbikëqyrë dhe inspektuar zbatimin e dispozitave të këtij Udhëzimi Administrativ dhe Ligjit.</p> <p>2. I ndalohej çdo personi që të ndërhyj apo pengoj në çfarëdo mënyrë të drejtpërdrejtë apo të tërthortë personin zyrtar në kryerjen e detyrës në përputhje me këtë udhëzim dhe me ligjin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Powers of the responsible bodies</p> <p>1. An official of the Oversight and Implementation determined under Article 19 of the Law has the right to enter into any building or structure, conveyance, or other public space at any time to monitor and inspect the implementation of the provisions of this Administrative Directive and Law.</p> <p>2. It is prohibited for any person to interfere or obstruct in any way directly or indirectly, an official on duty in accordance with this guidance and the law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Ovlašćenja nadležnih organa</p> <p>1. Službeno lice nadzornog i izvršnog organa propisano na osnovu člana 19. Zakona, ima pravo da uđe u bilo koju zgradu ili objekat, transportno sredstvo ili drugi javni prostor u svakom trenutku kako bi obavio nadzor i inspekciju u vezi sa sprovođenjem odredbi ovog Administrativnog uputstva i Zakona.</p> <p>2. Zabranjeno je bilo kojem licu da ometa, direktno ili indirektno, službeno lice na dužnosti u skladu sa ovim uputstvom i Zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Procedura e veprimt në hapësirën publike</p> <p>1. Inspektori gjatë vizitës inspektuese për mbikëqyrjen e zbatimit të ligjit kryen këto veprime:</p> <p>1.1. Hap dosjen e inspektimit;</p> <p>1.2. Inspekton sipas listës kontrolluese në Shtojcën nr. 4 (katër) dhe 5 (pesë);</p> <p>1.3. Inspekton vendosjen e shenjave</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Proceedings of the action in the public space</p> <p>1. The inspector during the inspection of law enforcement supervision performs the following actions:</p> <p>1.1. Open file inspection;</p> <p>1.2. Inspects according to checklist in Annex no. 4 (four) and 5 (five);</p> <p>1.3. Official inspects the placement of</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Proceduralne radnje u javnom prostoru</p> <p>1. Inspektor tokom inspeksijske posete u vezi sa nadzorom sprovođenja zakona obavlja sljedeće proceduralne radnje:</p> <p>1.1. Otvara inspeksijski dosije;</p> <p>1.2. Obavlja inspekciju prema kontrolnoj listi u Prilogu br. 4 (četiri) i 5 (pet);</p>

INSTITUDA KOSOVA
 INSTITUCIJA ZA
 TRANSPARANCIA